



**ACTA DE RECTIFICACIÓN DE LA VERSIÓN EN IDOMA PORTUGUÉS DEL  
ACTA DE RECTIFICACIÓN DE FECHA 19 DE DICIEMBRE DE 2006 DEL  
SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN  
ECONÓMICA N° 58**

En la ciudad de Montevideo, a los veintitrés días del mes de octubre de dos mil siete, la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), en uso de las facultades que le confiere la Resolución 30 del Comité de Representantes, como depositaria de los Acuerdos y Protocolos suscritos por los Gobiernos de los países miembros de la ALADI, y de conformidad con lo establecido en su artículo tercero, hace constar:

Primero.- Que la Representación Permanente del Brasil ante la ALADI y el MERCOSUR, por Nota N° 125 de fecha 20 de julio de 2007, comunicó la existencia de errores formales en la versión en portugués del Acta de Rectificación de fecha 19 de diciembre de 2006 del Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N° 58.

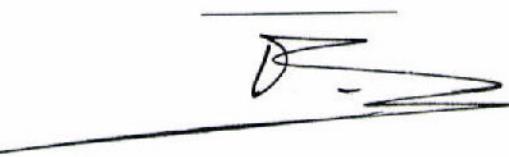
Segundo.- Que los errores formales detectados son los que a continuación se detallan:

- En el primer párrafo, última línea, donde dice "comstar" debe decir "constar"; y
- En la primer fila de la tabla del Artículo Segundo, donde dice "Ubicación", "Donde dice" y "Debe decir", debe decir "Localização", "Onde consta" y "Deve constar".

Tercero.- Que la existencia de dichos errores fue puesta en conocimiento de la Representación Argentina para MERCOSUR y ALADI, de la Representación Permanente del Brasil ante la ALADI y el MERCOSUR, de la Representación Permanente del Paraguay ante la ALADI y el MERCOSUR, de la Representación Permanente del Perú ante ALADI y MERCOSUR y de la Representación Permanente del Uruguay ante ALADI y MERCOSUR, por nota ALADI/SUB-JRB-434/07 de 4 de octubre de 2007, fijando la Secretaría General un plazo de diez días calendario para formular observaciones:

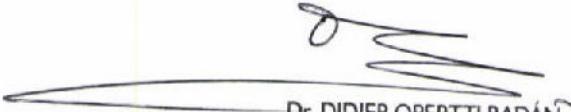
Cuarto.- Que transcurrido dicho plazo sin haber recibido observaciones de los países signatarios, esta Secretaría General ha procedido, en la versión en portugués del Acta de Rectificación de fecha 19 de diciembre de 2006 del Segundo Protocolo Adicional al Acuerdo de Complementación Económica N° 58, a efectuar las modificaciones correspondientes.

Y para constancia, esta Secretaría General extiende la presente Acta de Rectificación en el lugar y fecha indicados, en sendos originales en el idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.



24 OCT. 2007

ES COPIA FIEL  
DEL ORIGINAL



Dr. DIDIER OPERTTI BADÁN  
Secretario General



## ATA DE RETIFICAÇÃO DO SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE COMPLEMENTAÇÃO ECONÔMICA Nº 58

Na cidade de Montevidéu, aos dezenove dias do mês de dezembro de dois mil e seis, a Secretaria-Geral de Associação Latino-Americana de Integração (ALADI) em uso das faculdades que lhe confere a Resolução 30 do Comitê de Representantes, como depositária dos Acordos e Protocolos assinados pelos Governos dos países-membros da ALADI, e em conformidade com o estabelecido em seu Artigo Terceiro, faz constar:

**constar**

Primeiro.- Que a Delegação Permanente do Brasil junto à ALADI e ao MERCOSUL, por Nota N° 10, de 9 de janeiro de 2006, solicitou a revisão do texto em português do Segundo Protocolo Adicional ao Acordo de Complementação Econômica N° 58, a fim de detectar erros no mesmo.

Segundo.- Que os erros constatados pela Secretaria-Geral na versão em português do Segundo Protocolo Adicional ao Acordo de Complementação Econômica N° 58, são os seguintes:

Localização	Onde consta	Deve constar
Ubicación	Dónde dice:	Debe decir:
EM FÉ DO QUE...	... dias trinta...	... trinta dias...
EM FÉ DO QUE...	... espanhol e português,...	... português e espanhol,...
<b>Anexo I</b>		
Item 2824.20.00	... (zarção)...	... (zarcão)...
Item 2918.30.00	... aldeódo...	... aldeído...
Item 3003.90.30	... anti-sépticos...	... antissépticos...

Terceiro.- Que a existência desses erros foi constatada pela Secretaria-Geral, levando-os ao conhecimento da Representação da Argentina junto ao MERCOSUL e à ALADI, da Delegação Permanente do Brasil junto à ALADI e ao MERCOSUL, da Representação Permanente do Paraguai junto à ALADI e ao MERCOSUL, da Representação Permanente do Peru junto à ALADI e MERCOSUL e da Representação Permanente do Uruguai junto à ALADI e ao MERCOSUL, por nota ALADI/SUB-JRB-148/06 de 14 de março de 2006, fixando um prazo de cinco dias calendário para fazer observações.

RISCADO: "comstar", NÃO VALE.  
INTERCALADO: "constar", VALE.

RISCADO: "Ubicación", "Donde dice", "Debe decir", NÃO VALE.  
INTERCALADO: "Localização", "Onde consta", "Deve constar", VALE



**ALADI**

Quarto.- Que transcorrido esse prazo sem ter recebido observações dos países signatários, esta Secretaria-Geral procedeu, na versão em português do Segundo Protocolo Adicional ao Acordo de Complementação Econômica N° 58, assinado em 30 de novembro de 2005, entre os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, Estados Partes do MERCOSUL, e o Governo da República do Peru, a efetuar as modificações correspondentes.

E, para que conste, esta Secretaria-Geral lavra a presente Ata de Retificação no lugar e data indicados, em um original nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

---

